

Bonjour à tous,

A quelques jours des vacances scolaires, nous vous adressons la dernière newsletter de l'année et vous souhaitons un excellent été en famille ! Un appel à des parents volontaires pour nous accompagner sur le projet Nouveau Campus se trouve en fin de Newsletter...

L'APE AU SERVICE DU LFS

1. QUI SONT LES NOUVEAUX MEMBRES ÉLUS DE L'APE ?

Nous sommes un groupe de parents engagés, solidaires et bénévoles, soucieux de l'épanouissement de nos enfants dans leur environnement scolaire. 6 d'entre nous sont issus du Bureau sortant ; 3 nouveaux membres élus nous ont rejoints : Marie Cécile Pellissier, Emeline Claeys et Jean Philippe Perrin. Comme l'année précédente, nous sommes organisés en 7 Comités : Finance, Juridique, Sécurité/Technique/IT, Ressources Humaines (RH), Communication, Inscriptions et Nouveau Campus.



Régis
Launay,
Président

Florence
Comte,
Vice-Présidente

Marie Christine
Pellissier,
Secrétaire

Catherine
Carraz,
Trésorière

Pierre Yves
Beaufils

Emeline
Claeys

Christophe
Dupont

Jean Philippe
Perrin

Laetitia
Wiley

Comité
Finance,
Juridique &
Inscriptions

Comité RH &
Inscriptions

Comité
Sécurité, IT,
Technique

Comité
Finance

Comité
Juridique & RH

Comité
Nouveau
Campus &
Communication

Comité
Nouveau
Campus &
Sécurité, IT,
Technique

Comité
Nouveau
Campus &
Sécurité, IT,
Technique

Comité
Communication

2. L'APE, A QUOI CA SERT ?

L'APE (Association des Parents d'Elèves) est une association à but non lucratif dont les membres sont élus par les parents pour les représenter. Les 9 membres titulaires du Bureau de l'APE font partie du Conseil de Gestion qui assure la gestion du Lycée et est entièrement responsable de sa bonne administration, dans le respect de la convention avec l'AEFE et en étroite collaboration avec le Chef d'Établissement. A ce titre, ce dernier demeure responsable de l'organisation et du fonctionnement pédagogique du Lycée, des relations avec l'AEFE qui l'a nommé et dont il est le représentant. Concrètement, l'APE recrute le personnel en contrat local, gère le budget de fonctionnement et les investissements du Lycée. Elle anticipe et prépare aussi l'avenir de l'école à moyen et long terme dans l'intérêt des familles d'aujourd'hui et de demain.

3. LES STATUTS DE L'APE

L'Assemblée Générale du 24 mai 2016 a adopté (par 128 voix pour et 15 voix contre, soit 89.5% des suffrages exprimés), une série d'amendements visant à moderniser les Statuts de l'APE en prenant en compte les nouvelles préconisations de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), les évolutions législatives et réglementaires en Corée, ainsi que la réalité du fonctionnement quotidien de l'Association et de l'école.

Les 2 principales nouveautés introduites sont les suivantes:

- assurer une meilleure continuité dans la gestion de l'école en portant le mandat des membres du Bureau à 2 ans avec un renouvellement par moitié tous les ans;
- assurer une meilleure participation des membres de l'APE en introduisant la possibilité de recourir au vote électronique.

La version complète des nouveaux Statuts de l'APE est disponible sur le site du LFS via le lien suivant:

<http://www.lfseoul.org/wp-content/uploads/Statuts-APE-juin-2016.pdf>

(Rubrique 'Établissement > Gestion du LFS > L'Association des Parents d'Élèves')

LE NOUVEAU CAMPUS, OÙ EN EST-ON ?

1. LE PROGRAMME

Suite à l'approbation du projet immobilier par les parents d'élèves le 14 avril 2016 (par 127 voix pour et 44 voix contre, soit 74% des suffrages exprimés), la programmiste de la société de conseil et d'assistance à maîtrise d'ouvrage *Setec Organisation* (Société d'études techniques et économiques), déjà intervenue en 2014, a été de nouveau sollicitée. Elle a travaillé, notamment lors de sa visite en mai à Séoul, en étroite collaboration avec le Bureau de l'APE et la Direction de l'Établissement, y compris en consultant les enseignants, sur la définition de l'organisation des espaces et des prestations fournies dans chaque salle.

2. LE CHOIX DE L'ARCHITECTE

Il a été voté lors du Conseil de Gestion du 20 juin 2016 de travailler avec le cabinet d'architectes *DPJ & Partners* pour la réalisation du projet immobilier du LFS. La collaboration de l'APE avec M. David-Pierre Jalicon, Président de *DPJ & Partners*, date de la première extension du LFS à Seorae-maeul en 1995. Elle s'est poursuivie tout au long des différents projets d'extension et de relocalisation étudiés ces dernières années. M. Jalicon a une excellente connaissance de la parcelle actuelle de Seorae-maeul et une expérience reconnue par nos partenaires français (Ambassade, AEFÉ) et coréens (autorités administratives locales), ce qui constitue un atout majeur pour la réussite de notre projet.

Ce choix permet également de rester en ligne avec les éléments de planning et de budget présentés en avril. La prise de possession effective du terrain de Deosan aura lieu le 15 juillet 2016. Le permis de construire pourra être déposé dès cet été pour un démarrage des travaux en septembre 2016. D'autre part, les frais d'architecte se situent en dessous des prix du marché coréen et des standards français fournis par la *Mission interministérielle pour la qualité des constructions publiques*, grâce à un effort particulier consenti par *DPJ & Partners*.

3. UNE COMMISSION DE SUIVI INDEPENDANTE

Nous cherchons 3 parents d'élèves volontaires disponibles à partir de fin août 2016 avec, de préférence, des compétences en construction et gestion d'appel d'offres. Ces 3 parents constitueront une Commission Indépendante du Bureau de l'APE, dont le rôle sera d'appuyer ponctuellement les travaux du Comité Nouveau Campus, en particulier lors de la sélection des entreprises intervenantes suite aux appels d'offres (fin août) et lors des jalons du suivi de travaux.

Les candidatures sont à adresser avant le 10 juillet à secretaireape@lfseoul.org

UN POINT SUR LA RENTRÉE 2016/2017

1. LES INSCRIPTIONS

Il y a environ 450 élèves inscrits à ce jour, sans élève sur liste d'attente. Il y a eu environ 100 départs.

2. LES RECRUTEMENTS

Il y a aussi des départs au sein de l'équipe de Direction et l'équipe pédagogique. Les recrutements sont en cours. Nous ferons un point à la rentrée sur les nouveaux arrivants.

A très bientôt,

Le Bureau APE

Hello everyone,

A few days before summer holidays, we are pleased to send you the last newsletter of this school year and we wish you a nice summer with your family ! A call for volunteers among the parents to accompany us on the New Campus project is placed at the end of the Newsletter ...

APE IN THE SERVICE OF LFS

1. WHO ARE THE APE NEW ELECTED MEMBERS ?

We are group of involved parents, supportive and volunteer, concerned about the flourishing of our children in their school environment. 6 of us are from the outgoing Bureau ; 3 news members joined us : Marie Cécile Pellissier, Emeline Claeys and Jean-Philippe Perrin. As in the previous year we are organized in 7 committees : Finance, Legal, Security/Technical/IT, Human Resources (HR), Communication, Enrollment and New Campus.



Régis Launay, President	Florence Comte, Vice-Présidente	Marie Christine Pellissier, Secretary	Catherine Carraz, Treasurer	Pierre Yves Beaufils	Emeline Claeys	Christophe Dupont	Jean Philippe Perrin	Laetitia Wiley
Finance, Legal & Enrollment Committees	HR & Enrollment Committees	Security / Technical / IT Committee	Finance Committee	Legal & HR Committees	New Campus & Communication Committees	New Campus & Security / Technical / IT Committees	New Campus & Security / Technical / IT Committees	Communication Committee

2. APE, WHAT IS IT FOR ?

APE (Association des Parents d’Élèves) is a non-profit association whose members are elected by parents to represent them. The 9 regular members of the APE Bureau are part of the Management Council which manage the school and is fully responsible of its good administration, in accordance with the AEFÉ convention and in close collaboration with the headmaster. On this basis, the headmaster remains in charge of the pedagogical organization and operation of the school, the relations with AEFÉ which appointed him and which he is the representative. In concrete terme, APE hires local staff members, manages the school operating budget and investments. It also looks forward and prepares the future of the school for the medium and long term in the interests of today's and tomorrow's families.

3. APE STATUTE

The General Assembly on 24th May 2016 has adopted (with 128 votes in favour and 15 votes against, i.e. 89.5% of the votes cast), a series of amendments to modernise APE Statute by taking into account AEFÉ new recommendations, recent legislative and regulatory developments in Korea, and also the actual daily operation of the Association and the School.

Two of the main innovations are as following :

- Ensure a better continuity of the school management by extending the mandate of the Bureau members to 2 years with a renewal of half of the Bureau every year;
- Ensure a better participation of APE members by introducing the possibility to organize electronic voting system.

The full version of the new APE Statute is available on the LFS website through the following link:

<http://www.lfseoul.org/wp-content/uploads/Statuts-APE-juin-2016.pdf>

(Section 'Établissement > Gestion du LFS > L'Association des Parents d'Élèves')

NEW CAMPUS, WHERE ARE WE NOW ?

1. THE PROGRAMME

Following the approval of the real estate project by parents on 14th April 2016 (with 127 votes in favour and 44 votes against, i.e. 74% of the votes cast), the programme manager from the consulting and project management assistance company *Setec Organisation* (Economic and Technical Studies Company), already involved in 2014, was involved again in the new project. She worked in close collaboration with APE Bureau and LFS Management, and, during her visit in Seoul in May, consulted the teaching staff on the definition of the spaces organization and the services provided in each room.

2. THE CHOICE OF THE ARCHITECT

During the Management Council on 20th June 2016, it has been voted to work with the architect firm *DPJ & Partners* for the realization of the LFS real estate project. APE collaboration with Mr David-Pierre Jalicon, President of *DPJ & Partners*, began with the first LFS extension at Seorae-maeul in 1995. This collaboration has continued with all the different projects of extension and relocalization studied over the last few years. Mr Jalicon has an excellent knowledge of the current site of Seorae-maeul and et une experience acknowledged by our french partners (Embassy, AEFE) and korean partners (local administrative authorities), which is a major advantage for the success of our project.

Also, this choice will allowed to remain consistent with the planning and the budget presented in April. The effective ownership transfer will take place in 15th July 2016. The construction permit will be fill this summer in order to launch works in September 2016. In an other hand, architect fees are below the korean market price and below french standards provided by the *Interministerial Mission for the quality of public buildings*, thanks a special effort made by *DPJ & Partners*.

3. INDEPENDENT FOLLOW-UP COMMISSION

We are looking for 3 parents volunteers who are available from the end of August 2016 with, preferably, some skills in construction and tendering. Those 3 parents will form a commission independent from the APE Bureau. This commission purpose will be to support the New Campus works, especially after the call for tender to select the firms which will be involved (end of August), and during the project milestones.

Applications should be sent before July 10th to secretaireape@lfseoul.org

2016/2017 NEW SCHOOL YEAR PREPARATION

1. ENROLLMENT

To date, about 450 students are enrolled. Nobody is in the waiting list. About 100 students left from LFS.

2. RECRUITMENT

There are also some management and pedagogical staff members who are leaving. Recruitments are in process. We will give an update in September on the new staff members.

See you very soon,

APE Bureau

안녕하십니까,

며칠 남지 않은 방학의 시작에 앞서, 서울 프랑스학교 학부모 협회가 드리는 올해의 마지막 소식지를 보내드리며, 모두들 가족들과 함께 건강한 방학 보내시길 바랍니다! 소식지의 마지막 부분에 다시 말씀드리겠지만, 본교의 새로운 캠퍼스 프로젝트를 위해 함께 일해 주실 학부모님들을 찾고 있음을 알려드립니다.

서울 프랑스학교 학부모 협회

1. 새로이 선출된 학부모 협회 임원 소개

학부모 협회의 임원들은 아이들이 그들의 교육 환경에서 보다 행복하게 지낼 수 있을지에 관심을 가지고, 이를 위해 최선을 다하며 책임감을 가지고 봉사하는 학부모 그룹입니다. 여섯 분은 이전 이사회에서 일을 했던 분들이시고 ; 다음의 세 분이 새로 선출되어 같이 일하시게 되었습니다 : Marie-Cécile Pellissier, Emeline Claeys et Jean-Philippe Perrin. 지난 해과 마찬가지로, 다음의 7 개의 위원회를 구성해 운영합니다 : 재정, 법률, 안전/기술/IT, 인사, 홍보, 신입생 등록 및 새 캠퍼스.



Régis Launay, 회장	Florence Comte, 부회장	Marie-Christine Pellissier, 서기	Catherine Carraz, 회계	Pierre Yves Beaufils	Emeline Claeys	Christophe Dupont	Jean-Philippe Perrin	Laetitia Wiley
재무, 법률, 신입생 등록 위원회	인사, 신입생 등록 위원회	안전/기술/IT 위원회	재무 위원회	법률, 인사 위원회	새 캠퍼스, 홍보 위원회	새 캠퍼스, 안전/기술/IT 위원회	새 캠퍼스, 안전/기술/IT 위원회	홍보 위원회

2. 학부모 협회의 역할

APE (학부모 협회)는 비영리 협회로, 학부모들이 그를 대표하는 임원들을 선출합니다. 학부모 협회의 9 명의 정식 임원들은 학교의 재정을 안전하게 실행하며, 또한 학교장과 긴밀하게 협력하여 AEFÉ (재외 프랑스 교육 위원회)와 맺은 협정을 존중하는 훌륭한 학교 운영을 온전히 책임지는 재정 위원회의 일원이 됩니다. 이와 관련해, 학교장은 그가 대표로 있는 학교의 구성과 교육적 기능을 책임지며, 그를 임명한 AEFÉ (재외 프랑스 교육 위원회)와의 관계를 책임집니다. 실제적으로, 학부모 협회는 현지 채용되는 직원의 고용과, 학교 운영을 위한 예산 및 투자를 관리합니다. 또한 현재 및 미래의 본교를 구성하게 될 가족들을 위해 중장기적인 학교의 미래를 미리 예상하고 준비합니다.

3. 학부모 협회의 정관

2016년 5월 24일 정기 총회에서 재외 프랑스 교육 위원회 (AEFE)의 새로운 권장 사항을 고려하고, 한국의 법률 내용과 규제의 변화 및 협회와 학교의 운영 현실을 반영한 학부모 협회 정관의 현대화를 위한 정관 개정 내용들이 채택되었습니다 (찬성 128 표 및 반대 15 표, 즉 89.5%의 유효표).

새로 도입된 두 가지 중요한 내용은 다음과 같습니다 :

- 임원의 임기를 2년으로 하고 매년 인원의 반을 새로 선출함으로써 학교 경영에 있어 보다 나은 연속성 확보 ;
- 전자 투표제 사용 가능성 도입하여 학부모 협회 회원의 보다 나은 참여 확보

학부모 협회의 새로운 정관의 전체 내용은 다음의 서울 프랑스학교 사이트에서 보실 수 있습니다 :

<http://www.lfseoul.org/wp-content/uploads/Statuts-APE-juin-2016.pdf>

(Section 'Établissement > Gestion du LFS > L'Association des Parents d'Élèves')

새로운 캠퍼스, 어떻게 진행되고 있는지?

1. 프로그램

2016년 4월 14일에 열린 학부모들의 부동산 프로젝트 관련 승인을 받은 후 (찬성 127 표 및 반대 44 표, 즉, 74%의 유효표), 2014년에 이미 본교를 방문한 적이 있는 프로젝트 관리 컨설팅 및 지원 회사인 Setec Organisation of (Société d'études techniques et économiques)의 프로그래미스트 (건축 기획 단계 코디네이터)께 다시 도움을 요청했습니다. 프로그래미스트께서 5월에 서울을 방문해, 학부모 운영 위원회 임원들 및 학교 운영진과의 긴밀한 협조하에 그리고 교사들의 의견을 수렴해 각 공간의 구성 및 각 교실에 제공되는 용도의 정의에 관해 검토하였습니다.

2. 건축 설계 사무소 선택

2016년 6월 20일에 열린 재정 위원회에서 서울 프랑스학교의 부동산 프로젝트를 DPJ & Partners 건축 설계 사무소와 함께 작업하는 것으로 의결했습니다. 본교 운영 위원회와 DPJ & Partners 사의 대표인 David-Pierre Jalicon 씨와의 협업은 1995년 서래마을에 자리잡고 있던 본교의 첫 번째 증축 프로젝트로부터 시작되었습니다.

그로부터 최근 몇 년 동안에 검토된 본교의 증축 및 이전에 관련된 여러 프로젝트로 협업은 계속되었습니다. Jalicon 씨는 서래마을의 현재 토지 구획을 잘 이해하고 있고, 본교의 부동산 프로젝트의 성공을 이루는데 큰

역할을 할 학교의 프랑스 파트너 (주한프랑스대사관, AEFÉ) 및 한국 파트너 (현지 행정 당국)으로부터 인정받고 있는 경력을 가지고 있습니다.

이 선택은 또한 지난 4월에 소개되었던 프로젝트 진행 계획 및 예산 부분을 유지할 수 있도록 합니다. 2016년 7월 15일에 덕산 토지의 실제 소유권을 가지게 될 예정입니다. 건축 허가 승인 신청은 2016년 9월 공사 시작을 위해 올 여름에 제출될 수 있을 것입니다. 한편, 건축설계 수수료가 한국 시세 및 *Mission interministérielle pour la qualité des constructions publiques* (프랑스의 공공 건축의 품질에 관한 부처협의체)가 제시하는 프랑스 기준가보다도 낮은 것은, *DPJ & Partners* 사가 특별히 애써주신 덕분이라고 할 수 있겠습니다.

3. 독립적인 감독 위원회

2016년 8월 말부터 감독 위원회에서 일해 주실 수 있는 학부모 세 분을 모시고자 합니다. 가능하면, 건설 및 입찰 관리에 역량을 가지신 분이면 더욱 좋겠습니다. 이 세 분은 학부모 협회 임원단과는 독립된 위원회를 구성하게 되는데, 새 캠퍼스 프로젝트 위원회의 활동을 지원하는 역할을 하게 되며, 특히 입찰에 의한 업체 선정 시 (8월 말) 그리고 작업 감독 분석 시 큰 역할을 하게 됩니다.

지원하실 분들은 7월 10일까지 secrtaireape@lfseoul.org 로 연락 주시기 바랍니다.

2016/2017년 신학년에 관한 내용

1. 등록

약 450명의 학생이 등록했고, 대기자는 없는 상황입니다. 약 100명의 학생들이 본교를 떠납니다.

2. 구인

학교 운영진과 교사진에서도 본교를 떠나시는 분들이 있습니다. 새로이 모실 분들을 찾고 있는 중입니다. 신학년 개학에 맞추어 새로오신 분들을 소개해 드리겠습니다.

감사합니다,